

*Oyón-Oiongo*  
*Emakumeen Memoria Bizia*



*Memoria viva de las  
mujeres de Oyón-Oion*

Asociación Entretanto Entretente - Bitartean Jolasean Elkarte

2023

Realizado por / Eginda:



Financiado por / Finantzatuta:



AYUNTAMIENTO DE  
**OYÓN - OION**

**Vital**

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA

Marzo - junio de 2023

2023ko martxoa - ekaina

Oyón-Oion

*Oyón-Oiongo*  
*Emakumeen Memoria Bizia*



*Memoria viva de las  
mujeres de Oyón-Oion*

Este proyecto realizado en primavera de 2023 nació del interés del Ayuntamiento de Oyón-Oion por realizar en el municipio un trabajo de promoción de la igualdad, a través de la recuperación de la memoria colectiva de las mujeres de la localidad.

Con él se ha pretendido favorecer la sororidad, la participación, la convivencia y el encuentro entre mujeres diversas que residen en Oyón-Oion.

2023ko udaberrian egindako proiektu hau Oyón-Oiongo Udalak udalerrian berdintasuna sustatzeko lan egiteko duen interesetik sortu zen, herriko emakumeen memoria kolektiboa berreskuratzearen bidez. Horren bidez, Oyón-Oionen bizi diren hainbat emakumeren arteko sororitatea, parte-hartzea, bizikidetzeta eta topaketa bultzatu nahi izan dira. Egindako dinamiken helburua ez da eduki asko lortzea izan;

Las dinámicas realizadas no han perseguido volcar un gran número de contenidos, sino que han sido encuentros activos, variados y creativos, en los que las mujeres que han participado han tenido el protagonismo para contar y compartir sus recuerdos del pasado y sus vivencias del presente.

Las historias relatadas unas veces suceden en Oyón-Oion, otras no. . Y es que casi todas han transitado por

aitzitik, topaketa aktiboak, askotarikoak eta sortzaileak izan dira, eta parte hartu duten emakumeek protagonismoa izan dute iraganeko oroitzapenak eta egungo bizipenak kontatzeko eta partekatzeko.

Kontatutako istorioak batzuetan Oionen gertatzen dira, beste batzuetan ez. Izan ere, ia guztiak hainbat lekutan ibili dira, topaketa hauek aberastuz eta, distantziak distantzia, kode eta tradizio kultural asko

diferentes lugares, partekatzen ditugula  
enriqueciendo así estos ikusaraziz.

encuentros y haciendo

ver cómo, a pesar de

las distancias,

compartimos muchos

códigos y tradiciones

culturales.

A lo largo de estas

sesiones se han

utilizado diferentes

técnicas y herramientas

de facilitación de

grupos que sirvieron

para la indagación

apreciativa y creativa

y se han empleado

diferentes medios como

la **Fotobiografía**.

Saio horietan, hauteman

eta sormenezko ikerketa

egiteko balio izan duten

talde kudeatze hainbat

teknika eta tresna

erabili dira, hala nola

**Fotobiografía**.

Jarraian azaltzen dena,

I3 emakumeren eta Oyón-

Oionen istorioen zati

bat besterik ez da.

Agertzen diren argazkiak

urrengo parte-

hartzaileenak, Oiongo

Udalaren Artxibokoak,

Perla Bildumakoak zein

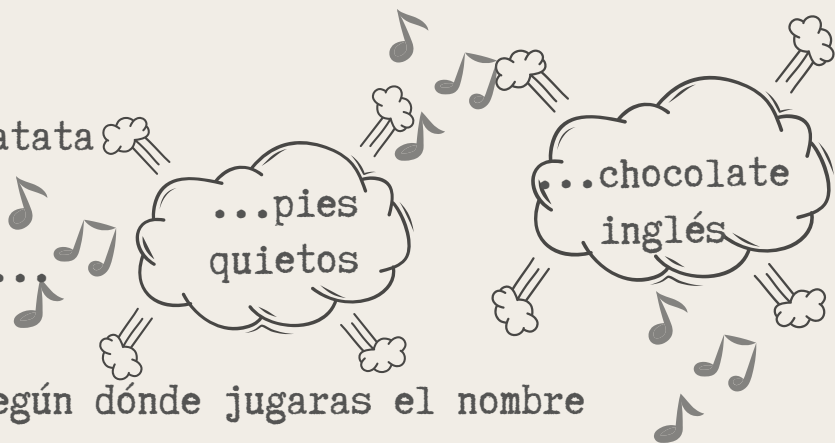
Lo que a continuación se muestra, no es sino una parte de las historias de 13 mujeres y de Oyón-Oion. Las fotografías que aparecen pertenecen tanto a las participantes como al Archivo municipal del Ayuntamiento de Oyón-Oion, Manuel González Pastor, Álvaro Sarabia, Txaro Zabala, Félix Fernández Murga, la Colección Perla y el Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz.

Vitoria-Gasteizko Udal Artxibokoak dira: Manuel González Pastor, Álvaro Sarabia, Txaro Zabala, Félix Fernández Murga. Eskerrik asko partekatzeagatik.

Gracias por compartirlas.

# Y tú, ¿a qué jugabas cuando eras niña?

- Pañuelito
- Tabas o Kala (en Marruecos, con piedras en lugar de huesos).
- Escondite
- Canicas
- La comba
- El inque
- Corro de la patata
- La goma
- Un, dos, tres...
- La Rayuela: según dónde jugaras el nombre cambiaba: "Lunes, martes, calderón." "las pitas", "la mariquita"...



*Eta zuk, zertan  
jolasten zinen  
txikitari?*



# Relatos de vida a través de la Fotobiografía

Compartiendo fotografías de personas, lugares y momentos significativos para "contar" nuestro relato de vida.

Gure bizitzaren istorioa "kontatzeko" pertsona, leku eta une esanguratsuen argazkiak partekatuz.



Batzuetan istorio amankomunak kontatu izan dira, beste batzuetan desberdinak, emakume bakoitza berezia bai da.

A veces cuentan historias comunes, otras, diferentes, porque todas somos únicas.

*Bizitza-kontakizunak  
Argazki-biografiaren  
bidez*

# Paseos con los que revivir los recuerdos y ampliar las historias

Visitando algunos de los lugares de Oyón-Oion que salieron gracias a las fotografías y a los relatos compartidos.

Oroitzapenak  
berpizteko eta  
istorioak  
zabaltzeko  
ibilaldiak



Argazki eta kontakizun partekatuei esker atera ziren Oiongo leku batzuk bisitatuz.

Como resultado, aquí va una parte de la historia y de las gentes de Oyón-Oion, que nos habla de...



Ondorioz, hona hemen doa Oiongo jendearen eta historiaren zati bat, eta honi buruz hitz egiten digu...

## La evolución de un pueblo y sus casas

### Herri baten eta bere etxeen bilakaera

Las casas se calentaban con la cocina de leña, el calentador para la cama, la bota de agua...

Etxeak egur-sukaldearekin berotzen ziren, oherako berogailuekin, "ur-botarekin"...

⊕ "Las casas tenían cuerdas abajo y arriba estaba el alto."



⊕ "Hemos pasado mucho frío, si nevaba en noviembre la nieve duraba hasta febrero."

⊕ "Yo he vivido sin luz en casa."

⊕ "Yo he conocido viviendas con suelo de barro."



Hasta que se hicieron las  
"Casas Baratas" se vivía  
conviviendo con más de un  
inquilino, porque no  
había suficientes  
viviendas.

"Etxe Merkeak" egin ziren  
arte, askotan pertsona  
gehiagorekin elkar bizi  
izan zen, etxebizitza  
nahikorik ez zegoelako.



## El trabajo de hombres y mujeres

### Gizonen eta emakumeen lana

"...empecé a trabajar a los 14 años... ¡y cobraba 425 pesetas al mes!"



En La Bacaladera trabajaban muchas mujeres. Traían el bacalao y ahí se limpiaba, se secaba y se salaba.

Lo traían en camiones desde San Sebastián, con barras de hielo. Después ese hielo se iba rompiendo y vendiendo.



La Bacaladera

"La Bacaladera"-n emakume askok egiten zuten lan. Bakailaoa ekarri eta han garbitu, lehortu eta gazitu egiten zen. Donostiatik kamioietan ekartzen zuten, izotz barrekin. Gero izotz hori puskatu eta saldu egiten zen.

## ⊕ El Rebolido

La mano de obra se contrataba al momento, donde la plaza de "La Glori". Ahí iban los hombres a primera hora.



Eskulana momentuan kontratatzen zen, "La Glori" plazan. Horra jotzen zuten gizonak lehen orduan.

"Mi padre vino a trabajar con las ovejas. Encima de donde está el palacio, allá había un corral con más de 100 animales."

## ⊕ La industria en Oyón-Oion

En los años 60, empezó la industria en Oyón-Oion.

60ko hamarkadan, Oionen industria hasi zen.

⊕ "Las bodegas, en aquel entonces, no tiraban tanto como ahora".



Gidabaimena edukitzeak aukera asko ematen zituen. Emakumeek kanpoan egiten zuten lan, baina...

Tener carné de conducir daba muchas posibilidades. Las mujeres trabajaban fuera, pero...



⊕ "... al casarnos pasamos a trabajar 24 horas, sin paga y sin vacaciones."

*Industria Oyón-Oionen*

En el número II, 2º piso, estaba la telefonista que pasaba las llamadas a todo el pueblo.

II.  
zenbakian, 2.  
solairuan,  
deiak herri  
osora  
pasatzen  
zituen  
telefonista  
zegoen.



Y también están quienes se marcharon lejos con el propósito de dar más oportunidades a sus hijos e hijas.

Eta seme-alabei aukera gehiago emateko asmoz urrutira joan zirenak ere badaude.

⊕  
"No había universidades más que en algunas ciudades".



La importancia del agua

Uraren garrantzia



### El agua de canales

Adineko emakumeek, garbantzuak sukaldatzeko oso ona zenez, galdarak kalera ateratzen zituzten euri-ura jasotzeko asmoarekin.

Las mujeres mayores sacaban los calderos para coger agua de lluvia porque era muy buena para hacer los garbanzos.

⊕ "Agua corriente teníamos, pero demasiada agua también. Había goteras en casa y cuando llovía, no había calderos suficientes para poner."

## Lavaderos y abrevaderos

## Garbitegiak eta harraskak

Había un lavadero debajo de la Plaza Mayor, donde estaba la Telefónica. Ahí también había un abrevadero.

Y había otro donde ahora está el euskaltegi.

Plaza Nagusiaren azpian garbitegi bat zegoen, Telefonica zegoen lekuan. Han ere bazen aska bat.

Eta bazen beste bat orain euskaltegia dagoen lekuan.



⊕ "Solo ibamos las mujeres a lavar la ropa."



# La Fuente Vieja



⊕ "Mi suegra salía a repartir el agua por el pueblo con botijos, tinas y garrafones."

A la Fuente Vieja se iba desde todos los puntos del pueblo, sobre todo las hijas, a cargar agua de beber para casa.



Iturri Zaharrera herriko leku guztietatik joaten zen, alabak zirenak batez ere, etxean edateko ura izateko.

⊕ "En mi pueblo, cerca de Uchda (Marruecos) también se usaba el burro para ir a buscar agua y subirla al pueblo."

## Ríos y pozas Errekak eta putzuak

"Era común coger ratas de agua en el río y casi todos los domingos, comerlas en ranchito. ¡Estaban ricas!"

"Ahora no se cuenta, pero llegamos a comer hasta gatos, igual aquí no, pero en otros pueblos sí"



"También se cogían cangrejos" Ⓟ

Antes se iba a bañar a las pozas que había en las huertas.

Aspaldi hartan, baratzeetako putzuetara joaten ginen bainatzera.

86. urtean errekek  
gainezka egin zuen.

En el año 86, el río  
se desbordó.



## Fiestas y celebraciones

### Jaiak eta ospakizunak

Las fiestas de Acción de Gracias se celebraban en septiembre, pero como la gente se iba, se pasaron a agosto.

Aintzinean, Esker Emate jaiak irailean ospatzen ziren, baina jendea joaten zenez, abuztura pasatu ziren.



⊕ "La plaza de toros antiguamente se hacía con carros, y estaba donde el Parque. ¡Traían vaquillas, pero de las que pinchaban!"



Las mujeres han sido siempre las encargadas de hacer los trajes para los pajes, los Reyes Magos, el Katxi...

Emakumeek egin izan dituzte beti Errege Magoentzako, hauen morroientzako, Katxirako... jantziak.



La Paca,  
festetan  
nabarmentzen  
zen emakumea.



La Paca, una  
mujer que  
destacaba en las  
fiestas.

Los bailes

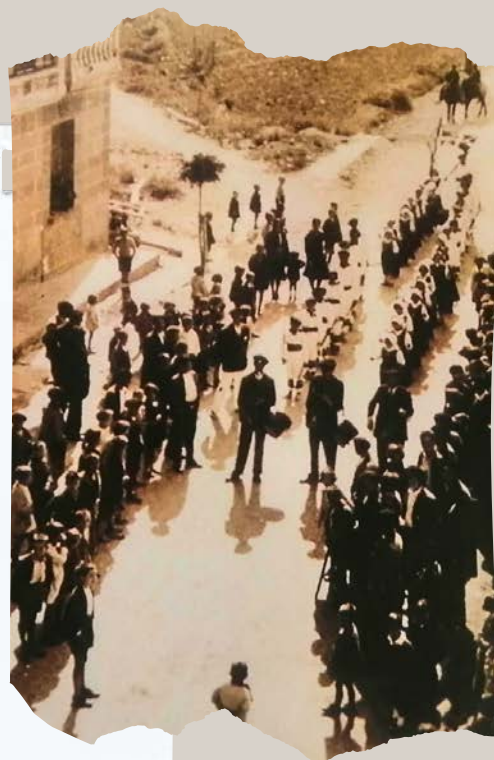
Dantzak



"El obispo y el  
gobernador nos dieron  
un premio por lo bien  
que habíamos  
bailado."

En días de fiesta como  
"Acción de Gracias" actuaban  
el grupo de dantzaris y los  
txistularis.

"Esker Emate" bezalako  
jaiegunetan dantzari taldeak  
eta txistulariek jotzen  
zuten.



Los trajes han cambiado,  
ahora ya no llevan  
cascabeles.

Jantziak aldatu dira,  
orain kaskabilorik ez  
daramate.



Antes, la canción del  
Katxi solo la  
bailaban los chicos,  
ahora también las  
chicas.

Lehen, Katxiren abestia  
soilik mutilek dantzatzen  
zuten, orain neskek ere bai.



Los bailes que se recuerdan de la juventud son muy variados: las jotas, la Sarandonga, el baile de la era...

Gogoratzen ditugun Gaztaroko dantzak askotarikoak dira: jotak, Sarandonga, larrain-dantza...



En Marruecos es tradición que las mujeres se junten para bailar en las bodas.

Marokon tradizioa da emakumeak ezkontzetan dantzatzeko elkartzea.

## Los Quintos

## Kintoak

Antes se celebraban al cumplir los 21 años, que era cuando se alcanzaba la mayoría de edad.

Lehen, 21 urte betetzerakoan ospatzen zen, orduan lortzen baitzen adin-nagusitasuna.



"Cuando las mujeres nos "desbordamos", empezamos también a juntarnos con ellos."

Solo se juntaban los hombres, que eran a quienes llamaban para hacer la mili.

Soilik gizonak elkartzen ziren, eta haiei deitzen zieten soldaduska egiteko.

“Cada año falta un quinto, más varones que mujeres. Los hombres ven que tienen que cuidarse más”.

Antes se celebraba en agosto, antes de Acción de Gracias, cuando venía la gente que vivía fuera de Oyón-Oion. Pero esos días las mujeres tenían mucho trabajo y se cambió de fechas.

Lehen abuztuan ospatzen zen, “Esker Ematea” baino lehen, Oyón-Oiondik kanpo bizi zen jendea etortzen zenean. Baina egun horietan emakumeek lan handia zutenez, datak aldatu ziren.

“Misa, vermut, comida elegante, canciones, chistes... y hasta que aguantaba el cuerpo en los bares.”

## Las bodas

## Ezkontzak

⊕ "Cuando nos casamos, ya se veían trajes de novia blancos, pero ninguna de nosotras se casó de blanco."



Si no se tenía mucho dinero, se celebraba invitando a café y pastas.

Diru askorik ez bazegoen, kafea eta pastak gonbidatuz ospatzen zen.

⊕ "A la primera boda que fui, nos pusieron langostinos y a mí me daban miedo porque no los conocía. ¡Y no me los comí!"

"Mi madre se casó con 19 años."

También, a veces, los curas promovían casamientos entre hombres y mujeres que estaban solteros.



Batzuetan, apaizek ezkongabeak ziren gizon eta emakumeen arteko ezkontzak sustatzen zituzten.

De viaje de bodas no se iba muy lejos.

Ezkontzen bidaietan ez zen oso urruti joaten.





Antes no se hacían regalos como ahora. Luego, se regalaban cosas que se necesitaban para la casa. Ahora se regala dinero.

Lehen, ez zen oraingo moduko oparirik egiten. Geroago, etxerako behar ziren gauzak oparitzen hasi zen. Orain dirua oparitzen da.

☺  
"También se le cortaba la corbata al novio y se pasaba para que echaran dinero."

En Marruecos duran 3 días o más. Se dan diferentes regalos: dinero, obsequios, y también alimentos para la celebración.

Marokon 3 egun edo gehiago irauten dute. Opari ezberdinak ematen dira: dirua, opariak, eta baita ospakizunerako janaria ere.



Las novias se casan de blanco, aunque tienen varios trajes. El nombre del traje es **takchita**.

Emaztegaiak zuriz ezkontzen dira, baina hainbat jantzi ezberdin dituzte. Jantziaren izena **takchita** da.

Durante las celebraciones, Ospakizunetan, emakumeak las mujeres se pintan con hennaz margotzen dira. henna. A veces también el Batzuetan senargaia ere novio. bai.

## Las muestras de cariño

## Maitasun-adierazpenak

⊕ "Tantos besos y abrazos son muy de este tiempo, mi padre y mi suegro nos decían que nos besamos mucho."



⊕ "Los besos son solo para padres y madres. Para saludar a nuestros mayores les tocamos en el hombro."

Espacios de encuentro

Topaguneak

*Los corros*



En los bancos que había en las calles, debajo de las casas, se hacían corros y se sentaba a tomar la fresca. Esto se ha perdido.

Kaleetako eserlekuetan eta etxeen beheko aldean, multzoak egiten ziren eta freskua hartzera esertzen zen jendea. Hau galdu egin da.





"Cuando íbamos a lavar la ropa, era un momento de hablar y juntarse."



"La pandemia ha paralizado muchas tradiciones y encuentros de la gente."



## Los bares

## Tabernak

La Taconera, El Cuervo, La Cueva, La Fabrila,  
Las Losas, El Txoko...



"Nosotras íbamos  
a los  
reservados."



"Los hombres jugaban  
mucho a las cartas.  
Incluso con apuestas. En  
ocasiones, se jugaban  
mucho dinero y ¡hasta  
las haciendas!"



## La educación

## Hezkuntza



Hace 90 años se construyó el primer colegio público, donde hoy está la ikastola.

Duela 90 urte eraiki zen lehen ikastetxe publikoa, gaur egun ikastola dagoen tokian.

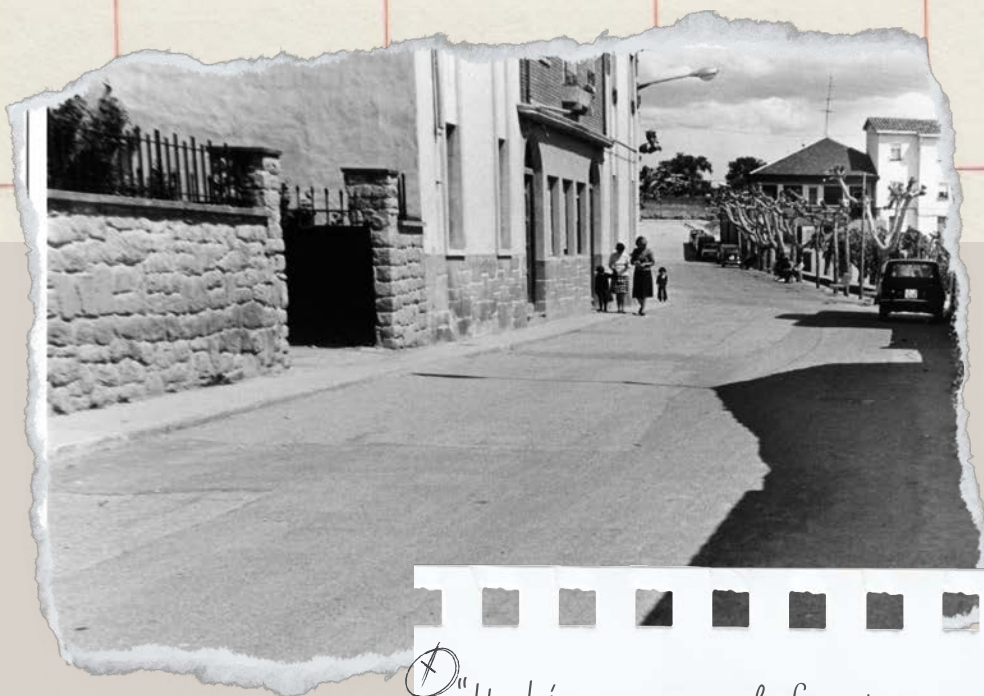
Mutilak eta neskak bananduta zeuden, eta han ikasten zen I4 urte bete arte.



Los chicos y las chicas estaban separados y allí se estudiaba hasta los I4 años.

Después, quienes  
seguían, bajaban a  
estudiar a Logroño en  
bicicleta o en  
autobús.

Ondoren, ikasketekin  
jarraitzen zutenak  
Logroñora jaisten  
ziren ikastera,  
bizikletaz edo  
autobusez.



Detrás del colegio  
había un pinar.

Eskola atzean  
pinudi bat zegoen.

⊕ "Había unas calefacciones  
tremendas, aunque nosotras  
estábamos ahumadas porque  
no las encendían. En clase lo  
que se usaba era una estufa."

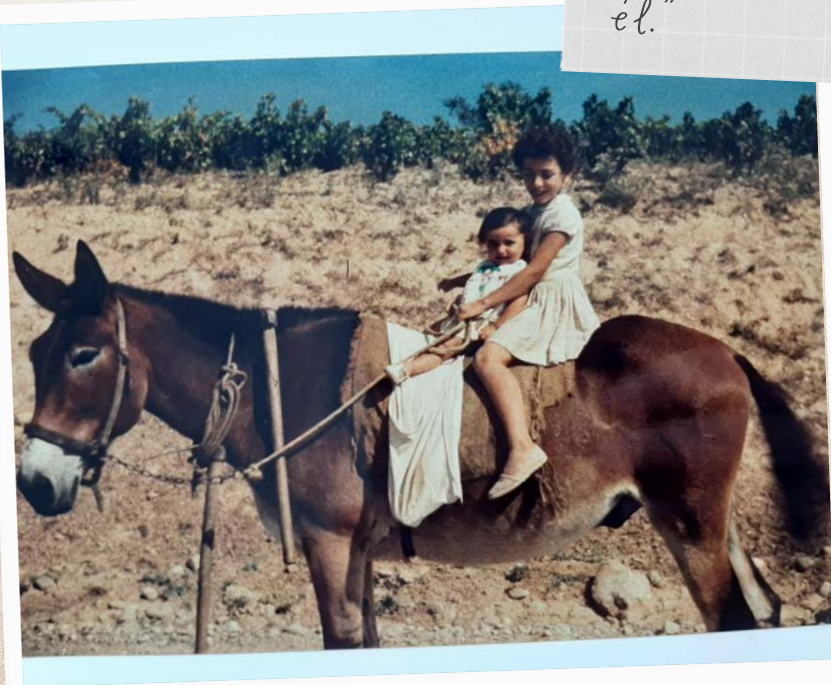
## Las vacaciones

## Oporrak

No había recursos económicos para ir de vacaciones. Se aprovechaba a visitar a familiares o, en otras ocasiones, a ir al pueblo.

Ez zegoen oporretara joateko baliabide ekonomikorik. Senideak bisitatzera edo herrira joateko aprobetxatzen zen.

"El señor de la casa tenía un mulo, llamado Bayo, y montábamos en él."



Otras vivencias por el hecho de ser mujer

Emakume izateagatik izandako beste bizipen  
batzuk



"Las madres eran mucho más machistas que ahora... A mí me ha tocado limpiar los zapatos de mis hermanos."

⊕ "En la Iglesia no nos dejaban entrar con pantalón."

⊕ "La gente siempre sacaba la cuenta de si la mujer se había casado embarazada o no".



## Emigrantes de Oyón Oiongo emigranteak



En los años 50 se marchó  
alguno del pueblo a  
Venezuela, y como le fue  
bien, fueron llegando más.

A veces la gente  
se olvida que de  
aquí también  
hubo quienes  
migraron a otros  
países."

Alfonso Palacios con  
uno de sus hijos



Los hermanos Galarza  
Palacios: Ángel,  
Jesús y José Antonio



Boda de Monse Gallego, en Caracas, rodeada  
de otros oyoneses: la "Joyera", los hermanos  
Galarza, el matrimonio Palacios, Jesús  
"Siete vidas", Angelín hijo de Melitón...



El pasado no se puede  
cambiar, lo que se puede  
cambiar es el significado  
que le damos a partir de la  
mirada conjunta.



CNVFILLM FF1

Iragana ezin da aldatu,  
ikuspegi bateratutik  
abiatuta ematen diogun  
esanahia alda daiteke.

Gracias por la participación y las ganas de compartir a:

Eskerrik asko parte hartzeagatik eta partekatze gogoengatik:

Asun Verano Jiménez

Begoña Santander Ruiz de Esquide

Belén Arribas Álvarez

Blanca Fernández Ortiz de Murua

Conchi García Platero

Conchi Jiménez Jiménez

M<sup>a</sup> José Arnedo Armañanzas

Maghnia Mazouzi

Maite Tirado Gómez

Oumaima Boutouil

Rukhsana Kousar

Tere Santamaría García de Jalón

Valvanera Martínez Sáenz de Navarrete



AYUNTAMIENTO DE  
**OYÓN - OION**

**Vital**  
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA